

VIII Jornada Internacional sobre Traducción

# HORIZONTES DE TRADUCCIÓN

Traducir viajes, aventuras, experiencias

4-5 de diciembre de 2023

Universidad de Málaga

## PROGRAMA



UNIVERSIDAD DE MÁLAGA



UAB Universitat Autònoma de Barcelona

Aselit



DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE



UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Twitter: @GiornateT

Facebook / Instagram: @giornatetraduzione

<https://webs.uab.cat/jornadestradduccio>

Imagen:  
Esther Gracia Palomo

**Lunes, 4 de diciembre de 2023 - BLOQUE 1**

Salón de Actos – 9:00 – 9:20 Apertura del Congreso

Salón de Actos – Modera <b>Helena Aguilà Ruzola</b>	Sala 2.04 – Modera <b>Giorgia Marangon</b>	Sala 3.01 – Modera <b>Carmen Mata Pastor</b>
9:20 – 9:40 <b>Margarida Castells</b> Viajar por el mundo del siglo XIV con Ibn Battuta de Tánger	9:20 – 9:40 <b>Antonio Iurilli</b> Aforismi di Quinto Orazio Flacco in alcune traduzioni italiane dei secoli XVI-XVIII	9:20 – 9:40 <b>José María Micó</b> Traducir la <i>Comedia</i> : una experiencia límite
9:40 – 10:00 <b>Fernando Toda</b> Viajes medievales traducidos: las gestas escocesas en español	9:40 – 10:00 <b>Francesca Romoli</b> Massimo il Greco traduttore: un itinerario da Oriente a Occidente e ritorno	9:40 – 10:00 <b>Marta Marfany</b> Dante en México
10:00 – 10:20 <b>Carlos E. Castilla</b> El largo viaje de la traducción: a propósito de los derroteros ideológicos de la primera versión española de las <i>Décadas</i> de Pedro Mártir de Anglería	10:00 - 10:20 <b>Barbara Delli Castelli</b> La traduzione come “viaggio di ritorno”: considerazioni su un resoconto odeporico di Ferdinand Gregorovius e sulle sue versioni italiane	10:00 – 10:20 <b>José Francisco Ruiz Casanova</b> Dante en el Caribe
10:20 – 10:40 <b>Cesáreo Calvo</b> Panorama histórico-bibliográfico de las traducciones al español de las obras de los cronistas y/o exploradores italianos del Cinquecento	10:20 – 10:30 Debate	10:20 – 10:40 <b>Eliana Moscarda Mirković</b> Esplorazione e traduzione: la rappresentazione del viaggio nel XXVI Canto dell’Inferno in dialetto triestino
10:40 – 10:50 Debate		10:40 – 10:50 Debate

10:50 – 11:20  
Pausa café

Lunes, 4 de diciembre de 2023 - BLOQUE 2

Salón de Actos – Modera <b>Helena Aguilà Ruzola</b>	Sala 2.04 – Modera <b>Giorgia Marangon</b>	Sala 3.01 – Modera <b>Marta Marfany</b>
<p><i>Panel doctorandos</i></p> <p>11:20 – 11.35 <b>Luna Sanfratello</b> La traduzione di D'Angiola D'Orso della commedia <i>Paolo Gemma overo il Ruffiano in Venetia, e medico in Napoli</i></p> <p>11:35 – 11.50 <b>Alice Piccone</b> Quando un'errata decodificazione linguistica è cruciale per la costruzione dell'immaginario letterario: il caso delle Amazzoni</p> <p>11:50 – 12:00 <b>María Oltra</b> La querrela de las mujeres en el siglo XVIII a través de la traducción: Antoine-Léonard Thomas y el <i>Essai sur les femmes</i> (1772)</p> <p>12:00 – 12:15 <b>Gabriella Granata</b> Mariana Starke e la sua traduzione dell'Italia</p> <p>12:15 – 12:25 Debate</p>	<p><i>Panel doctorandos</i></p> <p>11:20 – 11.35 <b>Filippo Ungar</b> Un viaggio all'inferno trascritto da un poeta: il volgarizzamento della <i>Visio Pauli</i> di Giovan Matteo di Meglio (Firenze, 1427 – post 1457)</p> <p>11:35 – 11.50 <b>Matteo Agolini</b> Ortensio Lando “cittadino di Utopia”: per un'analisi linguistica della prima traduzione italiana del <i>Libellus moriano</i></p> <p>11:50 – 12:00 <b>Aurora Giribuola</b> Tradurre Omero nel Rinascimento: <i>Illiade volgare</i> di Nevizzano</p> <p>12:00 – 12:15 <b>Paola Ricchiuti</b> La Passione di San Cristoforo: dagli Acta Sanctorum una figura sospesa tra Oriente ed Occidente</p> <p>12:15 – 12:25 Debate</p>	<p><i>Panel doctorandos</i></p> <p>11:20 – 11.35 <b>Giorgia Puleio</b> Come tradurre l'ineffabile? Il caso della «Visio Godeschalci»</p> <p>11:35 – 11.50 <b>Roberta Decolle</b> Tradurre la Bibbia nel Medioevo romanzo. Un viaggio alla riscoperta dei testi ebraico-cristiani al sorgere delle identità nazionali europee</p> <p>11:50 – 12:00 <b>Carlo Calloni</b> Un viaggio tra le alterazioni della traduzione latina del Milione di Marco Polo</p> <p>12:00 – 12:15 <b>Juan Carrillo</b> Un Dante transatlántico. Juan de Arona y sus viajes por la <i>Commedia</i></p> <p>12:15 – 12:25 Debate</p>

Lunes, 4 de diciembre de 2023 - BLOQUE 3

Salón de Actos – Modera <b>Sonia Bailini</b>	Sala 2.04 – Modera <b>Carmen Expósito</b>	Sala 3.01 – Modera <b>Mariavita Cambria</b>
12:25 – 12:45 <b>Clarissa Leone</b> La traducción filológica de la vida de santa Cecilia a través de dos ediciones de época moderna	12:25 – 12:45 <b>Lidia Tornatore</b> La traducción de los <i>Autres Balades</i> de Christine de Pizan	12:25 – 12:45 <b>Francesca Blanch Serrat</b> Translation as journey: Translating Gender and Gendering Translation in Jemima Kindersley's <i>Essays on the Female Mind</i>
12:45 – 13:05 <b>Monica Pavesio</b> Un viaje entre lenguas y culturas en el teatro francés del XVII siglo: el caso singular de las traducciones y reescrituras de Aurelia y Eularia, comedias del arte	12:45 – 13:05 <b>Maurizio Basili</b> Cuando una obra reescrita se convierte en éxito internacional: el caso de <i>Robinson suizo</i>	12:45 – 13:05 <b>Paula Yurss Lasanta</b> 'True Character and Colouring': <i>France</i> de Sydney Owenson
13:05 – 13:25 <b>Maurizio Pegrari</b> <i>Della sua Pregrinatione d'Oriente</i> de Girolamo Vecchietti (1603-1608)	13:05 – 13:25 Debate	13:05 – 13:25 <b>Paola Loreto</b> Camminare sul Cape: traducir el misticismo postumano de Mary Oliver
13:25 – 13:35 Debate		13:25 – 13:35 Debate

Salón de Actos - 13:35 – 13:55

Presentación de la edición crítica y anotada del *Orlando enamorado* de M.M. Boiardo traducido por F. Garrido de Villena (1555):

**Federica Privitera** dialoga con la editora filológica **Helena Aguilà Ruzola**

14:00 – 15:30  
Pausa almuerzo

Lunes, 4 de diciembre de 2023 - BLOQUE 4

Salón de Actos – Modera <b>Fernando Molina</b>	Sala 2.04 – Modera <b>Giorgia Marangon</b>	Sala 3.01 – Modera <b>Davide Aliberti</b>
<p>15:30 – 15:50 <b>Stefano Pavarini</b> <i>Technique du coup d'État</i> di Curzio Malaparte (1931): storia di una traduzione pericolosa</p> <p>15:50 – 16:10 <b>Tobia Zanon</b> Tradurre l'esotico. <i>Harmonie du soir</i> di Baudelaire e il Novecento italiano</p> <p>16:10 – 16:30 <b>Carmen Expósito</b> La traducción francés-español de <i>Mrs Haroy ou la mémoire de la baleine</i>: un trayecto, un viaje, una inmigración</p> <p>16:30 – 16:50 <b>Laura Rescia</b> <i>L'immoraliste</i> (1902) di André Gide: un viaggio iniziatico tra <i>être e paraître</i>, due traduzioni in bilico tra <i>source e cible</i></p> <p>16:50 – 17:00 Debate</p>	<p>15:30 – 15:50 <b>Marina Sciarretta, Elio Irmão</b> Segreti e tradimenti: la coscienza del traduttore</p> <p>15:50 – 16:10 <b>Maria Carreras</b> La (a)ventura de traducir a Federico De Roberto: el viaje a través del tiempo de <i>Il Rosario</i> (1889-2017)</p> <p>16:10 – 16:30 <b>Monica Savoca</b> Poesia di viaggio e di viaggi in Rubén Darío con uno sguardo alle traduzioni italiane</p> <p>16:30 – 16:50 <b>Selena Simonatti</b> El doble viaje del <i>Diario de un poeta recién casado</i> en la traducción italiana de Tentori Montalto</p> <p>16:50 – 17:00 Debate</p>	<p>15:30 – 15:50 <b>Claudia Toda</b> «La competición por el Polo Sur»: traducir tras las huellas de Stefan Zweig</p> <p>15:50 – 16:10 <b>Anna Antonello</b> Il mondo di ieri tra oggi e domani</p> <p>16:10 – 16:30 <b>Nuria Gasó</b> Hans Gebser: tribulaciones de un alemán en la España republicana</p> <p>16:30 – 16:40 Debate</p>
<p>17:00 – 17:30 Pausa café</p>		

Lunes, 4 de diciembre de 2023 - BLOQUE 5

Salón de Actos – Modera <b>Helena Aguilà Ruzola</b>	Sala 2.04 – Modera <b>Giorgia Marangon</b>	Sala 3.01 – Modera <b>Maria Carreras i Goicoechea</b>
<p><i>Panel doctorandos</i></p> <p>17:30 –17:45 <b>M.<sup>a</sup> Carmen de Bernardo</b> Las costumbres de Canadá (ss. XIX-XX) a través de algunas de las escritoras anglosajonas canadienses más representativas del periodo</p> <p>17:45 –18:00 <b>Tommaso Di Dio</b> Itinerario nelle regioni deserte: traduzione e paesaggi potenziali in William Carlos Williams e Dylan Thomas</p> <p>18:00 –18:15 <b>Violeta Sánchez Esteban</b> Un viaje por la traducción del arte y la cultura</p> <p>18:15 – 18:25 Debate</p>	<p><i>Panel profesionales</i></p> <p>17:30 – 17:45 <b>Valle Hidalgo</b> Las traducciones de <i>Mirtilla Pastorale</i> (1588), de Isabella Andreini, en el siglo XXI</p> <p>17:45 –18:00 <b>Rosa María Ortega</b> Sur y vida, norte y muerte en <i>La sonrisa etrusca</i> de José Luis Sampedro y su trasvase al italiano</p> <p>18:00 –18:10 Debate</p>	<p><i>Panel doctorandos</i></p> <p>17:30 –17:45 <b>Giovanni Salvagnini Zanazzo</b> Un sapere traduttivo. Michel de Certeau, la mistica, il linguaggio</p> <p>17:45 –18:00 <b>Mariagiorgia Ulbar</b> Le graphic novel di Anke Feuchtenberger: il viaggio d’esplorazione nei paesi ignoti della memoria personale e universale</p> <p>18:00 –18:15 <b>Elitza Popova</b> La raccolta di narrazioni <i>Fuori di casa</i>, di Eugenio Montale: un viaggio dalla poesia alla prosa, un ritorno dalla prosa alla poesia</p> <p>18:15 – 18:25 Debate</p>

Martes, 5 de diciembre de 2023 - BLOQUE 1

Salón de Actos – Modera <b>Rossella Liuzzo</b>	Sala 2.04 – Modera <b>Cesáreo Calvo</b>	Sala 3.01 – Modera <b>Carmen Mata Pastor</b>
<p>9:30 – 9:50 <b>Nunzio Ruggiero – Helena Lozano Miralles</b> Un ispanista dimenticato: Gilberto Beccari, viaggiatore, traduttore e romanziere tra Italia, Spagna e Sud America</p>		<p>9:30 – 9:50 <b>Nicola Paladin</b> Voyages to Pagany: Religion and Cursing from Italy to the United States in the works of John Fante</p>
<p>9:50 – 10:10 <b>Linda Garosi</b> Un viaggio nel tempo e nello spazio: proposta di traduzione in spagnolo delle conclusioni al <i>Viaggio in Italia</i> di Guido Piovene</p>	<p>9:50 – 10:10 <b>Carmen Expósito Castro - Nieves Curado Toledano</b> <i>Les belleaux inclusives</i>: una <i>corrección</i> inclusiva de las obras literarias que elimina la huella del transcurso del tiempo</p>	<p>9:50 – 10:10 <b>Siriana Sgavicchia</b> Elsa Morante traduttrice di Katherine Mansfield</p>
<p>10:10 – 10:30 <b>Davide Aliberti</b> Autotraducción y formación identitaria en las memorias de Isaac Papo: un análisis comparativo</p>	<p>10:10 – 10:30 <b>Valèria Gaillard</b> De Köningsberg a París: la traducción al catalán del viaje iniciático de Mina de Wanghel en <i>Le rose et le verd</i> de Stendhal</p>	<p>10:10 – 10:30 <b>Juan Ramírez Arlandi</b> The translation of Travelogues in Hispanic America and Spain: the case of <i>Life in Mexico</i></p>
<p>10:30 – 10:50 <b>Sara Bani</b> Viajar a través de la prensa: la traducción periodística de crónicas, reportajes y artículos de viajes</p>	<p>10:30 – 10:40 Debate</p>	<p>10:30 – 10:50 <b>Mariavita Cambria Giuliana Sanò Francesca Vigo</b> In tra-duzione: la narrazione del viaggio come tradimento di sé</p>
<p>10:50 – 11:00 Debate</p>		<p>10:50 – 11:00 Debate</p>

11:00 – 11:30  
Pausa café

Martes, 5 de diciembre de 2023 - BLOQUE 2

Salón de Actos – Modera <b>Maria Carreras i Goicoechea</b>	Sala 2.04 – Modera <b>Giorgia Marangon</b>	Sala 3.01 – Modera <b>Linda Garosi</b>
<i>Panel doctorandos</i>		
11:30 – 11:45 <b>Greta Usai</b> Uno studio sulla traduzione italiana delle <i>Primeiras Estórias</i> di João Guimarães Rosa	11:30 – 11:50 <b>Fernanda Gerbis</b> Impressioni poetiche di Nísia Floresta in Italia	11:30 – 11:50 <b>Antonio Paoliello</b> Di treni, identità e nostalgia: riflessioni sulla traduzione di <i>Railway Sonata</i> di Ruan Guang-min
11:45 – 12:00 <b>Xin Wang</b> Análisis de la traducción al español y la recepción de la obra china <i>Sueño en el Pabellón Rojo</i>	11:50 – 12:10 <b>Francesco Luti</b> Nel laboratorio di una traduzione: il carteggio Bizzarri-Guimarães Rosa	11:50 – 12:10 <b>Alessandra Pezza</b> Cavalieri erranti tra fiumi e laghi: la traduzione del romanzo di arti marziali dal cinese all'italiano
12:00 – 12:15 <b>Carmela Simmarano</b> <i>Andare via lontano a cercare un altro mondo: il viaggio di Ciao amore ciao</i> tra musica e traduzione	12:10 – 12:30 <b>Elena Liverani</b> Lanzarote e Saramago nelle parole di una traduttrice d'eccezione: <i>La intuición de la isla</i> (2022) di Pilar del Río e i problemi di resa in lingua italiana	12:10 – 12:30 <b>Gloria Cella - Natalia Riva</b> Tradurre la strada di Lu Xiaolu verso l'età adulta
12:15 – 12:25 Debate	12:30 – 12:50 <b>Muhammad Abdelkader Kenawi</b> Il viaggio dei testi autobiografici arabi in Italia/italiano	12:30 – 12:50 <b>Mark Chu</b> La dismissione e l'interprete: il viaggio cinese di Gianni Amelio
	12:50 – 13:00 Debate	12:50 – 13:00 Debate



**Martes, 5 de diciembre de 2023 - BLOQUE 3**

Salón de Actos - Modera <b>Helena Aguilà Ruzola</b>	Sala 2.04 – Modera <b>Elena Liverani</b>	Sala 3.01 – Modera <b>Monica Savoca</b>
<p>13:00 – 13:20 <b>Rossella Liuzzo</b> <i>Ventajas de viajar en tren</i> (2000) de Antonio Orejudo: de la página a la pantalla</p> <p>13:20 – 13:40 <b>María Teresa Herranz</b> La traducción de los viajes en el tiempo en las nuevas series de culto. El caso de <i>Dark</i> (2017)</p> <p>13:40 – 14:00 <b>Itziar Hernández</b> A toda pastilla: un viaje por la traducción del cómic</p> <p>14:00 – 14:10 Debate</p>	<p>13:00 – 13:20 <b>Ginevra Latini</b> Italo Calvino e il latino: un viaggio di critica militante nella traduzione e diffusione di Lucrezio, Ovidio e Plinio il Vecchio</p> <p>13:20 – 13:40 <b>Gilda Tentorio</b> Tradurre dal greco i viaggi di Nikos Kazantzakis: aspetti di una scrittura composita</p> <p>13:40 – 14:00 <b>Ángeles Conde-Parrilla</b> El difícil viaje de Aidan Higgins en traducción: <i>Balcony of Europe</i></p> <p>14:00 – 14:10 Debate</p>	<p>13:00 – 13:20 <b>Fernando Molina</b> Il fiume come metafora della letteratura: per una traduzione spagnola di <i>Il grande fiume Po</i> di Guido Conti</p> <p>13:20 – 13:40 <b>Montserrat Villagrà – Maria Eugenia Mobilia</b> <i>Invisibili tra noi</i>, un camino en la penumbra. Reflexiones sobre traducción y metatextualidad</p> <p>13:40 – 14:00 Debate</p>

14:10 – 15:40  
Pausa  
almuerzo

**Martes, 5 de diciembre de 2023 - BLOQUE 4**

Salón de Actos – Modera <b>Helena Aguilà Ruzola</b>	Sala 2.04 – Modera <b>Donatella Siviero</b>
15:40 – 16:00 <b>Miguel Cisneros</b> La traducción de la <i>Odisea</i> de Samuel Butler. Un viaje dentro de un viaje	15:40 – 16:00 <b>Mónica Sánchez Presa</b> Un viaje a los orígenes: la primera traducción de literatura eslovaca al español
16:00 – 16:20 <b>Sonia Bailini</b> <i>I diari della motocicletta</i> da memoria storica a rappresentazione cinematografica: un viaggio nella traduzione intersemiotica e interlinguistica	16:00 – 16:20 <b>Irena Prošenc</b> Il lungo viaggio delle opere di Primo Levi verso i lettori sloveni
16:20 – 16:40 <b>Andrea Artusi</b> El viajero De Amicis por España. Apuntes traductológicos	16:20 – 16:40 <b>Stanislava Moyšová</b> Ironie et allégorie dans le discours d'un diplomate éclairé: traduire les voyages en Orient de baron de Tott
16:40 – 16:50 Debate	16:40 – 16:50 Debate

Salón de Actos – 16:50 – 17:10  
Clausura del Congreso

Salón de Actos - 17:10  
Actuación

## DIRECCIÓN

[Helena Aguilà Ruzola](#) (Universitat Autònoma de Barcelona)

[Giorgia Marangon](#) (Universidad de Córdoba)

[Carmen Mata Pastor](#) (Universidad de Málaga)

[Donatella Siviero](#) (Università di Messina)

## COMITÉ CIENTÍFICO

[Sonia Bailini](#) (Università Cattolica del Sacro Cuore)

[Gloria Bazzocchi](#) (Università di Bologna)

[Cesáreo Calvo Rigual](#) (Universitat de València)

[Mariavita Cambria](#) (Università di Messina)

[Carme Font Paz](#) (Universitat Autònoma de Barcelona)

[Linda Garosi](#) (Universidad de Córdoba)

[Simone Greco](#) (Università di Bari)

[Alicia López Márquez](#) (Universidad Pablo de Olavide)

[Francisco Medina Montero](#) (Università di Trieste)

[Fernando Molina Castillo](#) (Universidad de Sevilla)

[María Gracia Torres Díaz](#) (Universidad de Málaga)

## COMITÉ ORGANIZADOR

[Estefanía Flores](#) (Universidad de Málaga)

[Alessandro Ghignoli](#) (Universidad de Málaga)

[Nicolás Valdés Estébanez](#) (Universidad de Málaga)

## SECRETARÍA ORGANIZATIVA

[Esther Gracia Palomo](#) (Universidad de Córdoba)

[Federica Privitera](#) (Universitat Autònoma de Barcelona, Università di Catania)

[Ines Vanore](#) (Universidad de Córdoba)

## CONTACTO

[helena.aguila.ruzola@gmail.com](mailto:helena.aguila.ruzola@gmail.com)

